



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Sastavnica	Odjel za germanistiku					akad. god.	2023./2024.				
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja, tehnika					-	3				
Naziv studija	Dvopredmetni preddiplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti										
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input checked="" type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	0	P	3	S	30	V	Mrežne stranice kolegija		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Oglašeno na mrežnim stranicama Odjela					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Njemački i hrvatski jezik		
Početak nastave	26. 2. 2024.					Završetak nastave			7. 6. 2024.		
Preduvjeti za upis											
Nositeljica i izvoditeljica kolegija	Žaklina Radoš										
E-mail	zarados@unizd.hr					Konzultacije			Srijeda, 16,00 – 17,30		
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon ovoga semestra studenti će: <ul style="list-style-type: none">steći temeljnu sposobnost prevođenja tekstova vezanih za tehničku tematiku na hrvatski jezikproširiti vještinu razumijevanja čitanjem vezanu za tehničku tematikuusvojiti i primijeniti obrađeno nazivljepoboljšati sposobnost samostalne procjene kvalitete vlastitog prijevodapoboljšati opće prevodilačke vještinesamostalno i kritički koristiti raspoloživu literaturu, jezične portale i mrežne stranice.										
Ishodi učenja na razini programa	DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku, sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama DNJP 9 - kritičko vrednovanje: komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode										

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		DNJP 10 – instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku DNJP 11 – interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 – sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost			
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovit dolazak i aktivno sudjelovanje na nastavi.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	7. i 22. veljače 2024., 10 – 12 h, 144		/	9. i 23. rujna 2024., 10 – 12 h, 135	
Opis kolegija	Tijekom kolegija naglasci su na: <ul style="list-style-type: none">○ radu na autentičnim tekstovima iz područja tehnike prikupljenih iz različitih medija (analiza teksta, razumijevanje čitanjem, analiza vokabulara)○ uvježbavanju potrebnih jezičnih struktura, objašnjavanje i usvajanje nazivlja○ osvještavanju prepoznavanja stručnih (tehničkih) naziva○ prijevodu autentičnih tekstova (lakše) tehničke tematike○ prijevodu uputa za uporabu○ analizi i vrednovanju vlastitih prijevoda te donošenju zaključaka o primijenjenim tehnikama prevođenja i jezičnim različitostima○ osvještavanju doslovnog prijevoda i uloge prevoditelja u promicanju hrvatskog književnog jezika○ usvajanju i proširivanju vokabulara s naglaskom na tehničko nazivlje○ jezičnom usavršavanju i načinima prijevoda složenih jezičnih struktura na hrvatski jezik○ razvijanju opće prevoditeljske kompetencije				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Upute za uporabu, analiza elemenata teksta2. Upute za uporabu, prijevod bijela tehnika3. Stručni članak tehničkog sadržaja, razumijevanje čitanjem4. Stručni članak tehničkog sadržaja, prijevod i postediting5. Upute za uporabu, bijela tehnika6. Upute za uporabu, bijela tehnika7. Audio-vizualna uputa za uporabu, razumijevanje slušanjem8. Audio-vizualna uputa za uporabu, prijevod i analiza9. Upute za uporabu, bijela tehnika10. Upute za uporabu, bijela tehnika11. Stručni članak tehničkog sadržaja, razumijevanje čitanjem12. Stručni članak tehničkog sadržaja, prijevod i postediting13. Audio-vizualna uputa za uporabu, razumijevanje slušanjem14. Audio-vizualna uputa za uporabu, prijevod i analiza15. 1. kolokvij, 1. dio (prijevod uputa za uporabu)16. 1. kolokvij, 2. dio (prijevod stručnog teksta)17. Upute za uporabu, ručni alati18. Upute za uporabu, ručni alati19. Stručni članak tehničkog sadržaja, razumijevanje čitanjem				



	<p>20. Stručni članak tehničkog sadržaja, prijevod i postediting 21. Upute za uporabu, ručni alati 22. Upute za uporabu, ručni alati 23. Audio-vizualna uputa za uporabu, razumijevanje slušanjem 24. Audio-vizualna uputa za uporabu, prijevod i analiza 25. Stručni članak tehničkog sadržaja, razumijevanje čitanjem 26. Stručni članak tehničkog sadržaja, prijevod i postediting 27. Audio-vizualna uputa za uporabu, razumijevanje slušanjem 28. Audio-vizualna uputa za uporabu, prijevod i analiza 29. 2. kolokvij, 1. dio (prijevod uputa za uporabu) 30. 2. kolokvij, 2. dio (prijevod stručnog teksta)</p>											
Obvezna literatura	Autentični tekstovi i radni listovi lektorice											
Dodatna literatura	<p>Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb DUDEN Bildwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache, Bibliographisches Institut, Mannheim, 2005 PRAGER, Trojezični građevinski rječnik, Masmedia, Zagreb, 2003., ISBN: 953-157-442-1 MULJEVIĆ, HORVATIĆ, Hrvatsko-njemački elektrotehnički rječnik, Školska knjiga, Zagreb, 2001., ISBN: 978-953-0-40316-1 RITTGASSER, Njemačko-hrvatski računalni rječnik, Školska knjiga, Zagreb, ISBN: 978-953-0-40317-8</p>											
Mrežni izvori	duden.de, hjp.hr, struna.hr, lzm.hr, jezicni.savjetnik.hr, ihjj.hr, hjp.hr, din-term.din.de, duden.de, de.dictindustry.com, kfz-tech.de, zeit.de, pravopis.hr											
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit											
	<table border="1"> <tr> <td><input type="checkbox"/> završni pismeni ispit</td> <td><input type="checkbox"/> završni usmeni ispit</td> <td><input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit</td> <td><input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadace</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit</td> <td><input type="checkbox"/> seminarski rad</td> <td><input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td><input type="checkbox"/> praktični rad</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadace	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit			<input type="checkbox"/> praktični rad
<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit									
<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadace	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit									
		<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici									
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>Ocjena se formira aritmetičkom sredinom sljedećih ocjena (sve ocjene moraju biti pozitivne): Upute za uporabu, prosječna ocjena postignuta u semestru Prijevod članaka tehničke tematike, prosječna ocjena postignuta u semestru Ocjena 1. i 2. kolokvija Ukoliko je ocjena iz segmenta ocjenjivanja negativna ili nije pravovremeno obavljena, student:ica mora pristupiti ispitnom roku za taj dio ocjene.</p>											
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	≥ 74 %	% nedovoljan (1)										
	75 – 80 %	% dovoljan (2)										
	81 – 86 %	% dobar (3)										
	87 – 92 %	% vrlo dobar (4)										
	93 – 100 %	% odličan (5)										
Način praćenja kvalitete	<p><input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo</p>											
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je											



	<p>temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. Etičkog kodeksa Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U slučaju održavanja nastave i ispita na daljinu koristi će se MStTeams, FB grupa i elektronička pošta.</p>
--	---